

**1607****UMOWA**

**między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Tajlandii o wzajemnej pomocy w sprawach karnych,**

sporządzona w Bangkoku dnia 26 lutego 2004 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 lutego 2004 r. została sporządzona w Bangkoku Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Tajlandii o wzajemnej pomocy w sprawach karnych, w następującym brzmieniu:

**UMOWA****MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ****A****KRÓLESTWEM TAJLANDII****O WZAJEMNEJ POMOCY W SPRAWACH KARNYCH**

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Tajlandii,

pragnąc utrzymać i wzmocnić więzi łączące oba Państwa, jak również  
usprawnić udzielanie wzajemnej pomocy w sprawach karnych,

uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

### Obowiązek pomocy

1. Umawiające się Państwa zobowiązują się do udzielania sobie wzajemnie pomocy w sprawach karnych, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, w związku z dochodzeniem, postępowaniem karnym lub innymi postępowaniami.

2. Pomoc obejmuje w szczególności:

- a) odbieranie zeznań lub wyjaśnień osób;
- b) przekazywanie dokumentów, protokołów i dowodów;
- c) doręczanie dokumentów;
- d) wykonywanie wniosków o przeszukanie i odebranie;
- e) przekazywanie osób pozbawionych wolności w celu przesłuchania;
- f) ustalanie miejsca znajdowania się osób i przedmiotów;
- g) wszczynanie postępowań karnych na wniosek, oraz
- h) pomoc w postępowaniu związanym z zabezpieczeniem i przypadkiem mienia.

3. Pomocy udziela się niezależnie od tego, czy czyn będący przedmiotem dochodzenia, postępowania karnego lub innych postępowań prowadzonych w Państwie wzywającym, stanowiłby przestępstwo według prawa Państwa wezwanego i niezależnie od tego czy Państwo wezwane miałyby jurysdykcję do takiego czynu w podobnych okolicznościach.

4. Celem niniejszej Umowy jest wyłącznie udzielanie wzajemnej pomocy pomiędzy organami Umawiających się Państw i Umowa ta nie ma na celu udzielania takiej pomocy osobom prywatnym.

5. Osoba prywatna nie może powoływać się na żadne z postanowień niniejszej Umowy w celu czynienia przeszkód w wykonaniu wniosku, jak również w celu wyłączenia lub zatajenia dowodów uzyskanych na podstawie niniejszej Umowy.

6. Niniejsza Umowa nie ma zastosowania do wykonywania naka-  
zów aresztowania oraz do przestępstw wojskowych. Dla celów niniejszej  
Umowy, przestępstwa wojskowe polegają na naruszeniu prawa wojsko-  
wego i nie stanowią przestępstw w świetle powszechnego prawa karnego.

## Artykuł 2

### Ograniczenia pomocy

1. Państwo wezwane może odmówić wykonania wniosku o udzie-  
lenie pomocy, jeżeli:

- a) jego wykonanie mogłoby naruszyć suwerenność, bezpieczeństwo lub  
inny istotny interes publiczny Państwa wezwanego, lub
- b) wniosek dotyczy przestępstwa politycznego, lub
- c) wniosek nie został sporządzony zgodnie z niniejszą Umową.

2. Przed odmową wykonania wniosku zgodnie z niniejszym arty-  
kułem, Państwo wezwane wskaże czy pomoc może być udzielona na wa-  
runkach, jakie uzna za konieczne. Jeżeli Państwo wzywające akceptuje  
pomoc na takich warunkach, stosuje się do tych warunków.

3. Jeżeli wykonanie wniosku przeszkadzałoby dochodzeniu lub po-  
stępowaniu karnemu toczącemu się na terytorium Państwa wezwanego,  
wykonanie wniosku może być odroczone przez to Państwo lub po poro-  
zumieniu z Państwem wzywającym – uzależnione od warunków uznanych  
za konieczne przez to Państwo.

4. Państwo wezwane niezwłocznie informuje Państwo wzywające o  
przyczynach odmowy lub odroczenia wykonania wniosku.

### **Artykuł 3**

#### **Organy centralne**

1. Każde Umawiające się Państwo ustanawia Organ centralny.
2. W Rzeczypospolitej Polskiej Organem centralnym jest Minister Sprawiedliwości – Prokurator Generalny lub osoba przez niego wyznaczona .
3. W Królestwie Tajlandii Organem centralnym jest Prokurator Generalny lub osoba przez niego wyznaczona.
4. Wnioski na podstawie niniejszej Umowy Organ centralny Państwa wzywającego przekazuje bezpośrednio Organowi centralnemu Państwa wezwanego.

### **Artykuł 4**

#### **Forma i treść wniosku**

1. Wniosek o udzielenie pomocy sporządza się na piśmie. W nagłych sytuacjach, jak również wówczas gdy wyrazi na to zgodę Państwo wezwane wniosek może być przesłany faxem; w takim wypadku wniosek potwierdza się niezwłocznie na piśmie.
2. Wniosek i załączone dokumenty przekazuje się:
  - a) w języku Państwa wezwanego lub w języku angielskim, albo
  - b) w języku Państwa wzywającego wraz z tłumaczeniem na język Państwa wezwanego lub na język angielski. Tłumaczenie powinno być uwierzytelnione przez tłumacza przysięgłego lub tłumacza dopuszczalnego zgodnie z prawem lub praktyką Państwa wzywającego.

3. Wniosek powinien zawierać:

- a) nazwę organu prowadzącego dochodzenie, postępowanie karne lub inne postępowanie, którego wniosek dotyczy;
- b) przedmiot oraz charakter dochodzenia, postępowania karnego lub innego postępowania, którego wniosek dotyczy;
- c) tekst przepisów prawnych, które mają zastosowanie;
- d) opis dowodów, informacji lub innego rodzaju pomocy, o którą się wnosi, oraz
- e) oświadczenie, dla jakich celów wnosi się o dowody, informacje lub inną pomoc.

4. W miarę potrzeby wniosek powinien również zawierać:

- a) dostępne informacje o tożsamości i miejscu pobytu osób oraz o miejscu znajdowania się przedmiotów, które mają być odszukane;
- b) tożsamość i miejsce pobytu osoby, której należy dokonać doręczenia, status tej osoby w dochodzeniu, postępowaniu karnym lub innym postępowaniu oraz sposób, w jaki doręczenie powinno być dokonane;
- c) tożsamość i miejsce pobytu osoby, którą należy przesłuchać lub która ma przedstawić dowód;
- d) dokładny opis miejsca lub osoby, które mają być przeszukane oraz rzeczy, które powinny być odebrane;
- e) opis sposobu, w jaki ma być odebrane i zaprotokołowane zeznanie lub wyjaśnienie;
- f) listę pytań, na które należy udzielić odpowiedzi;
- g) opis szczególnej procedury, jaka ma być zastosowana przy wykonywaniu wniosku;
- h) informację dotyczącą należności i zwrotu wydatków, do których ma prawo osoba wezwana do stawiennictwa w Państwie wzywającym, oraz
- i) wszelkie inne informacje, które mogą zostać przekazane Państwu wezwanemu w celu ułatwienia wykonania wniosku.

## **Artykuł 5**

### **Wykonanie wniosku**

1. Organ centralny Państwa wezwanego wykonuje wniosek niezwłocznie lub jeżeli zachodzi taka potrzeba, przekazuje go właściwemu organowi w celu wykonania. Właściwe organy Państwa wezwanego czynią wszystko co jest w ich mocy aby wykonać wniosek i wydają wezwania do dokonania czynności pod groźbą kary, nakazy przeszukania lub inne nakazy konieczne dla wykonania wniosku.

2. Wniosek wykonuje się zgodnie z prawem Państwa wezwanego, chyba że niniejsza Umowa stanowi inaczej. Należy jednakże zastosować szczególną procedurę określoną we wniosku, jeżeli nie byłoby to sprzeczne z prawem Państwa wezwanego.

3. Organ centralny Państwa wezwanego powiadamia niezwłocznie Organ centralny Państwa wzywającego o wynikach wykonania wniosku.

## **Artykuł 6**

### **Koszty**

Państwo wezwane ponosi wszelkie koszty związane z wykonaniem wniosku, z wyjątkiem:

- a) wynagrodzenia biegłych;
- b) kosztów tłumaczeń pisemnych i ustnych;
- c) należności i wydatków związanych z podróżami osób wezwanych zgodnie z Artykułem 12 lub Artykułem 16.

## Artykuł 7

### Ograniczenia wykorzystania

1. Informacje i dowody uzyskane na podstawie niniejszej Umowy nie mogą być wykorzystywane bez uprzedniej zgody Organu centralnego Państwa wezwanego w jakimkolwiek dochodzeniu, postępowaniu karnym lub postępowaniu innym niż opisane we wniosku.

2. Organ centralny Państwa wzywającego może zwrócić się o to, aby była zachowana poufność wniosku, jego treści oraz załączonych do niego dokumentów, jak również - aby udzielenie pomocy miało charakter poufny. Jeżeli wniosek nie może być wykonany bez naruszenia wymaganej poufności, Organ centralny Państwa wezwanego powiadamia o tym Organ centralny Państwa wzywającego, który postanawia czy pomimo tego wniosek powinien być wykonany.

3. Organ centralny Państwa wezwanego może zwrócić się o to, aby była zachowana poufność dostarczonych informacji lub dowodów na warunkach określonych przez ten organ. W takim wypadku Organ centralny Państwa wzywającego stosuje się do tych żądań chyba, że takie informacje lub dowody są niezbędne w sądowym postępowaniu karnym toczącym się w następstwie dochodzenia, postępowania karnego lub innego postępowania opisanego we wniosku.

## Artykuł 8

### Odbieranie zeznań i wyjaśnień oraz przeprowadzanie innych dowodów w Państwie wezwanym

1. Na podstawie wniosku o wezwanie wskazanej osoby w celu złożenia zeznań lub wyjaśnień albo wydania dokumentów, protokołów i dowodów na terytorium Państwa wezwanego zastosowane będą w razie konieczności wobec tej osoby środki przymusu w celu wykonania wskazanych czynności w taki sam sposób i w takim samym zakresie jak w wypadku dochodzenia, postępowania karnego lub innego postępowania toczącego się na terytorium Państwa wezwanego.

2. Jeżeli osoba, o której mowa w ustępie 1 powołuje się na prawo odmowy zeznań lub przeprowadzenia dowodu według prawa Państwa wzywającego, to zeznania lub dowody podlegają przeprowadzeniu, a informacja o takim zastrzeżeniu podlega przekazaniu Państwu wzywającemu w celu rozstrzygnięcia przez organy Państwa wzywającego.

3. Organ centralny Państwa wezwanego na wniosek informuje z wyprzedzeniem o dacie i miejscu przesłuchania lub przeprowadzenia dowodu.

4. Państwo wezwane zezwala na obecność na jego terytorium osób wymienionych we wniosku o odebranie zeznań lub wyjaśnień podczas wykonywania tego wniosku i zezwala takim osobom na zadawanie pytań osobom przesłuchiwanym, w takim zakresie, w jakim nie jest to zabronione przez prawo Państwa wezwanego.

5. Dokumentacja gospodarcza udostępniana na podstawie niniejszego artykułu będzie uwierzytelniana przez osobę odpowiedzialną za jej przechowywanie. Żadne inne poświadczenia nie są wymagane. Dokumenty uwierzytelniane na podstawie niniejszego ustępu są dopuszczone w Państwie wzywającym jako dowód na potwierdzenie prawdziwości spraw tam przedstawionych.



## **Artykuł 9**

### **Przekazywanie dokumentów i protokołów urzędów lub agencji rządowych**

1. Państwo wezwane udostępnia kopie dokumentów, protokołów lub informacji urzędu lub agencji rządowej, które są powszechnie dostępne.

2. Państwo wezwane może udostępnić kopie dokumentów, protokołów lub informacji znajdujących się w posiadaniu urzędu lub agencji rządowej, które nie są powszechnie dostępne, w takim zakresie i na takich samych warunkach, na jakich takie kopie są udostępniane jego własnym organom ścigania lub organom sądowym. Państwo wezwane może według swego uznania odmówić wykonania wniosku w całości lub w części.

3. Dokumenty udostępniane na podstawie niniejszego artykułu będą uwierzytelniane przez urzędnika odpowiedzialnego za ich przechowywanie. Żadne inne poświadczenia nie są wymagane. Dokumenty uwierzytelniane na podstawie niniejszego ustępu są dopuszczone w Państwie wzywającym jako dowód na potwierdzenie prawdziwości spraw w nich przedstawionych.

## **Artykuł 10**

### **Doręczanie dokumentów**

1. Państwo wezwane dokonuje doręczenia wszelkich dokumentów o charakterze prawnym przekazanych w tym celu przez Państwo wzywające.

2. Każdy wniosek o doręczenie dokumentu wzywającego do stawiennictwa osoby przed organem w Państwie wzywającym przekazuje się w rozsądnym terminie przed wyznaczonym terminem stawiennictwa.

3. Państwo wezwane odsyła dowód doręczenia opatrzony datą i podpisem odbiorcy dokumentu lub oświadczenie urzędnika dokonującego doręczenia, określające formę i datę doręczenia.

4. Osoba której zgodnie z niniejszym artykułem doręczono dokument wzywający ją do stawiennictwa przed organem Państwa wzywającego, nie może być poddana jakimkolwiek karom porządkowym o charakterze cywilnym lub karnym, innym sankcjom prawnym, jak również środkom ograniczającym - w wypadku niezastosowania się do takiego wezwania.

## Artykuł 11

### Przeszukanie i odebranie

1. Wniosek o przeszukanie, odebranie i przekazanie każdego przedmiotu Państwu wzywającemu podlega wykonaniu, jeżeli zawiera informacje usprawiedliwiające taką czynność zgodnie z prawem Państwa wezwanego.

2. Każdy urzędnik Państwa wezwanego, który sprawował dozór nad odebrany przedmiotem zaświadcza, przy użyciu formularza załączonego do niniejszej Umowy, ciągłość dozoru, tożsamość przedmiotu oraz niezmienność jego stanu. Żadne inne poświadczenia nie są wymagane. Takie zaświadczenie będzie dopuszczone w Państwie wzywającym jako dowód na potwierdzenie prawdziwości spraw tam przedstawionych.

## Artykuł 12

### Przekazywanie osób pozbawionych wolności w celu przesłuchania

1. Osobę pozbawioną wolności w Państwie wezwanym, której obecności w charakterze świadka żąda się w Państwie wzywającym, przekazuje się za zgodą tej osoby oraz Organu centralnego Państwa wezwanego.

2. Dla celów niniejszego artykułu:

- a) Państwo przyjmujące jest uprawnione i zobowiązane do przetrzymywania przekazanej osoby w areszcie, chyba że na co innego zezwoli Państwo przekazujące;
- b) Państwo przyjmujące zwraca do aresztu osobę przekazaną Państwu przesyłającemu tak szybko jak pozwalają na to okoliczności lub jak inaczej uzgodnią Organy centralne;
- c) Państwo przyjmujące nie zażąda od Państwa przekazującego wszczęcia postępowania ekstradycyjnego w celu zwrotu osoby przekazanej; oraz
- d) osobie przekazanej zalicza się okres pobytu w areszcie w Państwie przyjmującym na poczet wykonania kary wymierzonej w Państwie przekazującym.

## Artykuł 13

### Ustalanie miejsca znajdowania się osób lub przedmiotów

Państwo wezwane podejmuje wszelkie niezbędne kroki w celu ustalenia miejsca znajdowania się osób lub przedmiotów, które znajdują się w tym Państwie, a które są potrzebne w związku z dochodzeniem, postępowaniem karnym lub innym postępowaniem w Państwie wzywającym.

## **Artykuł 14**

### **Wszczynanie postępowań karnych na wniosek**

1. Jeżeli jedno z Umawiających się Państw ma jurysdykcję do prowadzenia postępowania karnego, a uważa za celowe aby postępowanie karne było prowadzone przez drugie Umawiające się Państwo, wówczas Organ centralny Państwa wzywającego informuje o okolicznościach sprawy Organ centralny Państwa wezwanego. Jeżeli Państwo wezwane ma jurysdykcję w tej sprawie, to wówczas przekazuje wniosek swoim właściwym organom w celu wszczęcia postępowania karnego. Organy te podejmują decyzje zgodnie z własnym prawem.

2. Organ centralny Państwa wezwanego poinformuje o działaniach podjętych w sprawie otrzymanego wniosku i przekaże kopię wydanej decyzji.

## **Artykuł 15**

### **Pomoc w postępowaniu związanym z zabezpieczeniem i przepadkiem mienia**

1. Jeżeli organ centralny jednego z Umawiających się Państw dowie się o korzyściach pochodzących z przestępstwa lub narzędziach przestępstwa znajdujących się w drugim Umawiającym się Państwie, które mogą podlegać przepadkowi lub zabezpieczeniu na podstawie prawa tego drugiego Umawiającego się Państwa, może on powiadomić o tym Organ centralny drugiego Umawiającego się Państwa. Jeżeli drugie Umawiające się Państwo posiada jurysdykcję w tym zakresie, to przekaże tę informację swoim właściwym organom w celu zdecydowania czy właściwe jest podjęcie jakichkolwiek działań. Organy te podejmują decyzję zgodnie z własnym prawem oraz za pośrednictwem swego Organu centralnego informują drugie Umawiające się Państwo o podjętych działaniach.

2. Umawiające się Państwa udzielają sobie wzajemnie pomocy w zakresie dozwolonym przez ich prawo w postępowaniach dotyczących przypadku korzyści pochodzących z przestępstwa lub narzędzi przestępstwa.

## **Artykuł 16**

### **Stawiennictwo w Państwie wzywającym**

Jeżeli w Państwie wzywającym niezbędne jest stawiennictwo osoby, która przebywa w Państwie wezwanym, Państwo wezwane na wniosek zaprasza tę osobę do stawiennictwa przed właściwym organem Państwa wzywającego. Państwo wzywające określa we wniosku zakres w jakim zostaną pokryte wydatki tej osoby. O odpowiedzi tej osoby niezwłocznie informuje się organ centralny Państwa wzywającego.

## **Artykuł 17**

### **Gwarancja nietykalności**

1. Osoba stawiająca się w Państwie wzywającym w celu złożenia zeznań lub wyjaśnień zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy nie podlega ściganiu, zatrzymaniu lub żadnemu ograniczeniu wolności osobistej z powodu jakichkolwiek czynów, jakie miały miejsce przed jej wyjazdem z Państwa wezwanego.

2. Gwarancja nietykalności przewidziana w niniejszym artykule kończy się gdy osoba, mając możliwość wyjazdu z Państwa wzywającego w ciągu 15 kolejnych dni od dnia powiadomienia jej przez właściwe organy, że jej obecność nie jest już wymagana, pomimo tego pozostała w Państwie wzywającym lub po jego opuszczeniu dobrowolnie tam powróci.

## **Artykuł 18**

### **Zwrot dokumentów, protokołów i dowodów**

Organ centralny Państwa wzywającego zwróci tak szybko jak jest to możliwe wszelkie dokumenty, protokoły i dowody dostarczone w wykonaniu wniosku, chyba że Organ centralny Państwa wezwanego zrezygnuje z ich zwrotu.

## **Artykuł 19**

### **Zgodność z innymi umowami i prawem wewnętrznym**

Pomoc i procedury przewidziane w niniejszej Umowie nie stoją na przeszkodzie aby Umawiające się Państwa udzielały sobie wzajemnie pomocy na podstawie postanowień innych umów międzynarodowych, których są stronami lub na podstawie ich prawa wewnętrznego.

## **Artykuł 20**

### **Ratyfikacja i wejście w życie**

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji; dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie.
2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

## Artykuł 21

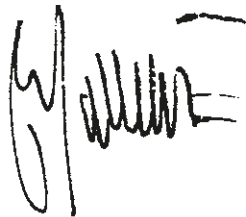
### Wypowiedzenie

Każde z Umawiających się Państw może wypowiedzieć niniejszą Umowę w dowolnym czasie poprzez pisemne zawiadomienie drugiego Umawiającego się Państwa. Wypowiedzenie nabierze mocy po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania takiego zawiadomienia.

Na dowód czego, niżej podpisani, będąc odpowiednio upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę

Sporządzono w Bangkoku, dnia 26 lutego 2004 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tajskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

**W imieniu**  
**Rzeczypospolitej Polskiej**



**(Bogusław Zaleski)**  
**Podsekretarz Stanu**  
**w Ministerstwie Spraw**  
**Zagranicznych**

**W imieniu**  
**Królestwa Tajlandii**



**(Pongthep Thepkanjana)**  
**Minister Sprawiedliwości**

ZAŁĄCZNIK do art. 11 ust 2

Umowy między Rzeczpospolitą Polską  
a Królestwem Tajlandii o wzajemnej  
pomocy w sprawach karnych

**Poświadczenie dotyczące odebranych przedmiotów**

Ja, ..... (imię i nazwisko) zaświadczam,  
że zajmuję stanowisko ..... (stanowisko lub  
tytuł służbowy) i jestem zatrudniony w .....  
..... (nazwa urzędu lub agencji rządowej).

Zaświadczam, że niżej wymienione przedmioty otrzymałem pod dozór od .....  
..... (imię i nazwisko osoby) dnia .....  
(data) w ..... (miejsce).

Dozór nad niżej wymienionymi przedmiotami przekazałem .....  
.....(imię i nazwisko osoby) w dniu ..... (data) w  
..... (miejsce), przy czym przedmioty te znajdowały się  
w takim samym stanie, w jakim je otrzymałem (lub, jeżeli w innym, to jak opisano poniżej).

Opis przedmiotów:

Zmiany dotyczące stanu przedmiotów w okresie mojego dozoru:

(miejsce sporządzenia)

.....

(data sporządzenia)

.....

Pieczęć tłoczona lub zwykła

(podpis)

.....



**TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND  
AND THE KINGDOM OF THAILAND  
ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

THE REPUBLIC OF POLAND AND THE KINGDOM OF THAILAND,

Desiring to maintain and to strengthen the ties which unite the two countries, and to improve effective mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1  
Obligation to Assist**

1. The Contracting States agree, in accordance with the provisions of this Treaty, to provide mutual assistance in criminal matters in connection with investigations, prosecutions, or other proceedings.

2. Assistance shall include but not be limited to:
- (a) taking the testimony and statement of persons;
  - (b) providing documents, records, and evidences;
  - (c) serving documents;
  - (d) executing requests for searches and seizures;
  - (e) transferring persons in custody for testimonial purposes;
  - (f) locating persons and items;
  - (g) initiating criminal proceedings upon request; and
  - (h) assisting in restraint and forfeiture proceedings.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the acts which are the subject of the investigation, prosecution, or other proceedings in the Requesting State constitute offences under the law in the Requested State, or whether the Requested State would have jurisdiction with respect to such acts in corresponding circumstances.

4. This Treaty is intended solely for mutual assistance between the authorities of the Contracting States and is not intended to provide such assistance to private parties.

5. A private party may not rely upon any provision of this Treaty to impede the execution of a request, or to exclude or suppress evidence obtained under the Treaty.

6. This Treaty shall not apply to the execution of arrest warrants or to military offences. For the purposes of this Treaty, military offences are violations of military laws which do not constitute offences under ordinary criminal law.

## **ARTICLE 2**

### **Limitations on Assistance**

1. The Requested State may refuse to execute a request for assistance to the extent that:
  - (a) its execution would prejudice the sovereignty, security, or other essential public interests of the Requested State; or
  - (b) its execution relates to a political offence; or
  - (c) the request is not made in conformity with the Treaty.
2. Before refusing the execution of any request pursuant to this Article, the Requested State shall determine whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts the assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.
3. If the execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution or proceedings in the Requested State, execution may be postponed by that State, or made subject to conditions determined to be necessary by that State after consultations with the Requesting State.
4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the reason for refusing or postponing the execution of a request.

## **ARTICLE 3**

### **Central Authorities**

1. A Central Authority shall be established by each Contracting State.
2. For the Republic of Poland, the Central Authority shall be the Minister of Justice – Attorney General or a person designated by him.
3. For the Kingdom of Thailand, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by him.
4. Requests under this Treaty shall be made directly by the Central Authority of the Requesting State to the Central Authority of the Requested State.

## ARTICLE 4

### Mode and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be submitted in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made by facsimile but shall be confirmed in writing promptly thereafter.
2. The request and accompanying documents shall be transmitted:
  - (a) in the language of the Requested State or English; or
  - (b) in the language of the Requesting State accompanied by a translation into the language of the Requested State or English. Such translations shall be certified by a sworn or approved translator in accordance with the laws or practices of the Requesting State.
3. The request shall include the following:
  - (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or other proceedings to which the request relates;
  - (b) the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or other proceedings to which the request relates;
  - (c) the text of the applicable law;
  - (d) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
  - (e) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.
4. When appropriate, a request shall also include:
  - (a) available information on the identity and whereabouts of a person or items to be located;
  - (b) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the investigation, prosecution, or other proceedings, and the manner in which service is to be effected;
  - (c) information on the identity and location of any person who is to provide testimony or evidence;
  - (d) a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;
  - (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
  - (f) a list of questions to be answered;
  - (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
  - (h) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled; and
  - (i) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

## **ARTICLE 5**

### **Execution of the Request**

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly comply with the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request, and shall issue subpoenas, search warrants, or other process necessary in the execution of the request.

2. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the particular procedure specified in the request shall be followed except insofar as it would be incompatible with the laws of the Requested State.

3. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request.

## **ARTICLE 6**

### **Costs**

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of a request, except for the following:

- (a) the fees of experts;
- (b) the costs of interpretation and translation;
- (c) the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Article 12 or Article 16.

## **ARTICLE 7**

### **Limitations on Use**

1. Information and evidence obtained under this Treaty shall not be used for any investigation, prosecution, or proceedings other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

2. The Central Authority of the Requesting State may require that the request for assistance, its contents and related documents, and the granting of assistance be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the required confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

3. The Central Authority of the Requested State may require that information or evidence furnished be kept confidential in accordance with conditions which it shall specify. In that case, the Central Authority of the Requesting State shall comply with the conditions, except to the extent that the information or evidence is needed in a public trial resulting from the investigation, prosecution, or other proceedings described in the request.

## ARTICLE 8

### **Taking Testimony and Statements and Producing Other Evidence in the Requested State**

1. Upon a request that a person be summoned to give testimony, make a statement, or produce documents, records, or evidence in the Requested State, that person, if it is deemed necessary, shall be compelled to do so in the same manner and to the same extent as in criminal investigations, prosecutions, or other proceedings in the Requested State.

2. If the person referred to in paragraph 1 invokes a right to decline to provide testimony or evidence under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Requesting State for resolution by the authorities of the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requested State shall, upon request, furnish information in advance as to the date and place of the taking of the testimony or evidence.

4. The Requested State shall authorize the presence of such persons as specified in the request for the taking of testimony or a statement during the execution of the request and allow such persons to question the person whose testimony or statement is sought, insofar as it would not be prohibited by the laws of the Requested State.

5. Business records produced under this Article shall be authenticated by the person in charge of maintaining them. No further certification shall be required. Documents authenticated under this paragraph shall be admitted in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

## ARTICLE 9

### **Providing Documents and Records of Government Offices or Agencies**

1. The Requested State shall provide copies of publicly available documents, records or information of a government office or agency.

2. The Requested State may provide copies of documents, records or information in the possession of a government office or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State in its discretion may deny the request entirely or in part.

3. Documents provided under this Article shall be authenticated by the official in charge of maintaining them. No further certification shall be required. Documents authenticated under this paragraph shall be admitted in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

## ARTICLE 10

### Service of Documents

1. The Requested State shall effect service of any legal document transmitted for this purpose by the Requesting State.
2. Any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State shall be transmitted a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The Requested State shall return as proof of service a dated receipt signed by the person served or declaration signed by the officer effecting service, specifying the form and date of service.
4. A person, who has been served pursuant to this Article with a legal document calling for his appearance in the Requesting State, shall not be subjected to any civil or criminal forfeiture, or other legal sanction or measure of restraint, because of his failure to comply therewith.

## ARTICLE 11

### Search and Seizure

1. A request for search, seizure, and delivery of any item to the Requesting State shall be executed if it includes the information justifying that action under the laws of the Requested State.
2. Every official of the Requested State who has custody of a seized item shall certify, through the use of the Form appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. Such certificate shall be admitted in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

## ARTICLE 12

### Transferring Persons in Custody for Testimonial Purposes

1. A person in custody in the Requested State who is needed as a witness in the Requesting State shall be transported to that State if the person and the Central Authority of the Requested State consent.

2. For the purposes of this Article:
  - (a) the receiving State shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;
  - (b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;
  - (c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings in order to obtain the return of the person transferred; and
  - (d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

### ARTICLE 13

#### Locating Persons or Items

The Requested State shall take all necessary measures to locate persons or items in that State that are needed in connection with a criminal investigation, prosecution, or proceedings in the Requesting State.

### ARTICLE 14

#### Initiating Criminal Proceedings upon Request

1. When one Contracting State is competent to initiate proceedings but deems it appropriate that the proceedings be carried out by the other Contracting State, the Central Authority of the Requesting State shall officially notify the Central Authority of the Requested State of the facts of the case. If the Requested State has jurisdiction in this regard, it shall submit the case to its competent authorities with a view to initiating criminal proceedings. Those authorities shall issue their decision in accordance with their respective laws.

2. The Central Authority of the Requested State shall report on the action taken regarding the notification and transmit, as appropriate, a copy of the decision issued.

**ARTICLE 15****Assisting in Restraint and Forfeiture Proceedings**

1. If the Central Authority of one Contracting State becomes aware of fruits or instrumentalities of crime located in the other Contracting State which may be forfeitable or otherwise subject to restraint under the laws of that other Contracting State, it may so inform the Central Authority of that other Contracting State. If that other Contracting State has jurisdiction in this regard, it shall present this information to its competent authorities for a determination whether any action is appropriate. Those authorities shall issue their decision in accordance with their respective laws, and shall, through their Central Authority, report to the other Contracting State on the action taken.

2. The Contracting States shall assist each other to the extent permitted by their respective laws, in proceedings relating to the forfeiture of the fruits or instrumentalities of crime.

**ARTICLE 16****Appearance in the Requesting State**

When the appearance of a person who is in the Requested State is needed in the Requesting State, the Requested State shall, upon request, invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate in the request the extent to which the person's expenses will be paid. The response of the person shall be communicated promptly to the Central Authority of the Requesting State.

**ARTICLE 17****Safe Conduct**

1. No person in the territory of the Requesting State to testify or provide a statement in accordance with the provisions of this Treaty shall be prosecuted or be detained or subjected to any other restriction of personal liberty by reason of any acts which preceded his departure from the Requested State.

2. The safe conduct provided for by this Article shall cease when the person, having had the opportunity to leave the Requesting State within 15 consecutive days after notification that his presence was no longer required by the appropriate authorities, shall have nonetheless stayed in the Requesting State or shall have voluntarily returned after having left it.

**ARTICLE 18****Returning Documents, Records or Evidences**

The Central Authority of the Requesting State shall return any documents, records, or evidences furnished in execution of requests as soon as possible unless the Central Authority of the Requested State waives their return.



**ARTICLE 19**  
**Compatibility with Other Treaties and National Laws**

Assistance and procedures provided for by this Treaty shall not prevent either of the Contracting States from granting assistance through the provisions of other international agreements to which it may be a party or through the provisions of its national laws.

**ARTICLE 20**  
**Ratification and Entry into Force**

1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw.

2. This Treaty shall enter into force 30 days after the date of exchange of the instruments of ratification.

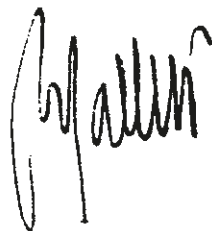
**ARTICLE 21**  
**Termination**

Either Contracting State may terminate this Treaty by means of written notice to the other Contracting State at any time. Termination shall take effect six months after the date of the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Treaty.

DONE at Bangkok, this 26<sup>th</sup> day of February 2004, in duplicate, in the Polish, Thai and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergent interpretations, the English text shall prevail.

**FOR THE REPUBLIC OF  
POLAND**



**(Bogusław Zaleski)**  
**Under-secretary of State**  
**in the Ministry of Foreign Affairs**

**FOR THE KINGDOM OF  
THAILAND**



**(Pongthep Thepkanjana)**  
**Minister of Justice**

Appendix to Article 11, paragraph 2,  
of the Treaty between the Republic of Poland  
and the Kingdom of Thailand  
on Mutual Assistance in Criminal Matters

CERTIFICATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS

I,....., certify that I am  
(Name)  
.....employed in the.....  
(Title) (Name of  
.....I received custody of the items  
Government Office of Agency)  
listed below from.....  
(Name of Person)  
on....., at.....  
(Date) (Place)

I relinquished custody of those items to.....  
(Name)  
on....., at..... in the same  
(Date) (Place)  
condition as when I received them (or if different as noted below).

Description of items:

Changes in condition while in my custody:

OFFICIAL SEAL OR STAMP

.....  
(Place)

.....  
(Date)

.....  
(Signature)

สนธิสัญญา ระหว่าง สาธารณรัฐโปแลนด์ กับ ราชอาณาจักรไทย ว่าด้วย  
ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอาญา

สาธารณรัฐโปแลนด์และราชอาณาจักรไทย  
ปรารถนาที่จะธำรงไว้และกระชับสายสัมพันธ์ซึ่งผูกพันสองประเทศไว้ด้วยกันและ  
พัฒนาประสิทธิภาพของความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอาญา  
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

พันธกรณีที่จะช่วยเหลือ

1. รัฐภาคีตกลงที่จะให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอาญาตามบท  
บัญญัติแห่งสนธิสัญญาดังนี้ในเรื่องที่เกี่ยวกับการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี และ  
กระบวนการอื่น ๆ

2. ความช่วยเหลือให้รวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะเรื่องต่อไปนี้

- (ก) การสืบพยานบุคคล และการสอบปากคำบุคคล
- (ข) การจัดหาให้ซึ่งเอกสาร บันทึก และพยานหลักฐาน
- (ค) การส่งเอกสาร
- (ง) การดำเนินการตามคำร้องขอในการค้นและการยึด
- (จ) การโอนตัวบุคคลที่ถูกคุมขังเพื่อการสืบพยานบุคคล
- (ฉ) การสืบหาตัวบุคคลหรือสิ่งของ
- (ช) การเริ่มกระบวนการทางอาญาตามคำร้องขอ และ
- (ซ) การให้ความช่วยเหลือในกระบวนการยึดชั่วคราวและกระบวนการ

รับทรัพย์สิน

3. การให้ความช่วยเหลือให้กระทำโดยไม่คำนึงว่าการกระทำซึ่งอยู่ภายใต้การ  
สืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญาอื่น ๆ ในรัฐผู้ร้องขอจะเป็นความผิด  
ภายใต้กฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอหรือไม่ หรือรัฐผู้รับคำร้องขอจะมีเขตอำนาจเหนือการ  
กระทำเช่นว่าในพฤติการณ์เช่นนั้นหรือไม่

4. สนธิสัญญานี้มุ่งประสงค์เพียงเพื่อให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันระหว่าง  
เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐภาคีเท่านั้น และมีได้มุ่งประสงค์เพื่อให้ความช่วยเหลือเช่นว่าแก่เอกชน

5. เอกชนไม่อาจอ้างบทบัญญัติใดในสนธิสัญญานี้เพื่อขัดขวางการดำเนินการ  
ตามคำร้องขอ หรือเพื่อขอไม่ให้รับหรือไม่รับพยานหลักฐานที่ได้มาภายใต้สนธิสัญญานี้

6. สนธิสัญญานี้มิใช้แก่การดำเนินการตามหมายจับ หรือแก่ความผิดทางทหาร  
เพื่อวัตถุประสงค์ของสนธิสัญญานี้ ความผิดทางทหารหมายถึงการกระทำความผิดต่อกฎหมาย  
ทางทหารซึ่งไม่เป็นความผิดภายใต้กฎหมายอาญาธรรมดา

## ข้อ 2

## ข้อจำกัดของการให้ความช่วยเหลือ

1. รัฐผู้รับคำร้องขออาจปฏิเสธที่จะดำเนินการตามคำร้องขอเท่าที่
  - (ก) การดำเนินการตามคำร้องขอจะกระทบกระเทือนอธิปไตย ความมั่นคงหรือผลประโยชน์สาธารณะที่สำคัญยิ่งอื่น ๆ ของรัฐผู้รับคำร้องขอ หรือ
  - (ข) การดำเนินการตามคำร้องขอเกี่ยวเนื่องกับความผิดทางการเมือง หรือ
  - (ค) คำร้องขอนั้นไม่ได้จัดทำตามที่กำหนดไว้ในสนธิสัญญานี้
2. ก่อนปฏิเสธการดำเนินการตามคำร้องขอใด ๆ ตามข้อนี้ ให้รัฐผู้รับคำร้องขอวินิจฉัยว่า สามารถให้ความช่วยเหลือได้หรือไม่ภายใต้เงื่อนไขที่รัฐผู้รับคำร้องขอเห็นว่าจำเป็น หากรัฐผู้ร้องขอยอมรับความช่วยเหลือภายใต้เงื่อนไขดังกล่าวให้ปฏิบัติตามเงื่อนไขนั้น
3. หากการดำเนินการตามคำร้องขอจะเป็นการแทรกแซงการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญา ซึ่งกำลังดำเนินอยู่ในรัฐผู้รับคำร้องขอ รัฐผู้รับคำร้องขออาจเลื่อนการดำเนินการตามคำร้องขอ หรือให้การดำเนินการตามคำร้องขอนั้นอยู่ภายใต้บังคับเงื่อนไขที่รัฐผู้รับคำร้องขอวินิจฉัยว่าจำเป็นหลังจากที่ได้หารือกับรัฐผู้ร้องขอแล้ว
4. ให้รัฐผู้รับคำร้องขอแจ้งให้รัฐผู้ร้องขอทราบโดยพลันถึงเหตุผลในการปฏิเสธหรือการเลื่อนการปฏิบัติตามคำร้องขอ

## ข้อ 3

## เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลาง

1. ให้รัฐภาคีแต่ละฝ่ายจัดตั้งเจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของตนขึ้น
2. สำหรับสาธารณรัฐโปแลนด์ เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางคือรัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม-อัยการสูงสุด หรือบุคคลซึ่งได้รับมอบหมายโดยรัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม-อัยการสูงสุด
3. สำหรับราชอาณาจักรไทย เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางได้แก่อัยการสูงสุด หรือบุคคลซึ่งได้รับมอบหมายจากอัยการสูงสุด
4. ให้เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้ร้องขอเป็นผู้จัดทำคำร้องขอภายใต้สนธิสัญญานี้ ส่งไปยังเจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอ

## ข้อ 4

## วิธีการและสาระของคำร้องขอ

1. คำร้องขอความช่วยเหลือจะต้องทำเป็นลายลักษณ์อักษร ในกรณีเร่งด่วนหรือเมื่อได้รับอนุญาตเป็นอย่างอื่นจากรัฐผู้รับคำร้องขอ คำร้องขออาจส่งโดยทางโทรสารได้แต่จะต้องมีการยืนยันเป็นลายลักษณ์อักษรในภายหลังโดยพลัน
2. คำร้องขอและเอกสารประกอบต่าง ๆ จะต้องส่ง
  - (ก) ในภาษาของรัฐผู้รับคำร้องขอหรือภาษาอังกฤษ หรือ
  - (ข) ในภาษาของรัฐผู้ร้องขอประกอบกับคำแปลเป็นภาษาของรัฐผู้รับคำร้องขอหรือเป็นภาษาอังกฤษ คำแปลดังกล่าวจะต้องได้รับการรับรองโดยผู้แปลซึ่งผ่านการสอบานหรือผู้แปลซึ่งได้รับความเห็นชอบตามกฎหมายหรือตามทางปฏิบัติของรัฐผู้ร้องขอ
3. คำร้องขอจะต้องรวมถึง
  - (ก) ชื่อเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจซึ่งดำเนินการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดีหรือกระบวนการทางอาญาอื่น ๆ ซึ่งคำร้องขอเกี่ยวเนื่อง
  - (ข) เรื่องและลักษณะของการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญาอื่น ๆ ซึ่งเกี่ยวเนื่องกับคำร้องขอ
  - (ค) ตัวบทกฎหมายที่ใช้บังคับ
  - (ง) รายละเอียดของพยานหลักฐาน ข้อสนเทศ หรือความช่วยเหลืออื่น ๆ ที่ต้องการ และ
  - (จ) ถ้อยแถลงเกี่ยวกับวัตถุประสงค์ของการร้องขอพยานหลักฐาน ข้อสนเทศ หรือความช่วยเหลืออื่น
4. ในกรณีที่สมควร คำร้องขอให้รวมถึง
  - (ก) ข้อสนเทศที่มีอยู่เกี่ยวกับรูปพรรณและที่อยู่ของบุคคลหรือสิ่งของที่จะให้สืบหา
  - (ข) รูปพรรณและที่อยู่ของบุคคลที่จะส่งเอกสารให้ ความเกี่ยวพันของบุคคลนั้นกับการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญาอื่น ๆ และวิธีการที่ส่ง
  - (ค) ข้อสนเทศเกี่ยวกับรูปพรรณและที่อยู่ของบุคคลใด ๆ ซึ่งจะเป็นผู้ให้คำพยานหรือให้พยานหลักฐาน
  - (ง) รายละเอียดที่ชัดเจนของสถานที่หรือบุคคลที่จะให้ค้นและสิ่งของที่จะให้ยึด
  - (จ) รายละเอียดของวิธีการที่จะได้มาและบันทึกซึ่งคำพยานหรือคำให้การ
  - (ฉ) รายการข้อซักถามที่จะให้ตอบ
  - (ช) รายละเอียดของกระบวนการเฉพาะที่จะต้องปฏิบัติในการดำเนินการตามคำร้องขอ
  - (ช) ข้อสนเทศเกี่ยวกับเงินค่าตอบแทนและค่าใช้จ่ายที่บุคคลซึ่งปรากฏตัวในรัฐผู้ร้องขอมีสิทธิได้รับ และ
  - (ฉฉ) ข้อสนเทศอื่นใดซึ่งอาจจะแจ้งให้รัฐผู้รับคำร้องขอทราบเพื่ออำนวยความสะดวกในการปฏิบัติตามคำร้องขอ

## ข้อ 5

## การปฏิบัติตามคำร้องขอ

1. เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องปฏิบัติตามคำร้องขอโดยพลัน หรือในกรณีที่เหมาะสม ให้ส่งคำร้องขอไปยังเจ้าหน้าที่ผู้มีเขตอำนาจที่จะปฏิบัติตามคำร้องขอนั้น เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องกระทำทุกอย่างในอำนาจของตน เพื่อดำเนินการตามคำร้องขอ รวมทั้งจะต้องออกหมายเรียก หมายค้น หรือหมายอื่นใดที่จำเป็น ในการปฏิบัติตามคำร้องขอนั้น
2. คำร้องขอจะได้รับการดำเนินการตามกฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอเว้นแต่เท่าที่สนธิสัญญานี้จะได้ระบุเป็นอย่างอื่น อย่างไรก็ตาม ให้ปฏิบัติตามวิธีดำเนินการเฉพาะที่ระบุไว้ในคำร้องขอเว้นแต่วิธีดำเนินการนั้นจะไม่สอดคล้องกับกฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอ
3. เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งไปยังเจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้ร้องขอโดยพลันถึงผลการดำเนินการตามคำร้องขอ

## ข้อ 6

## ค่าใช้จ่าย

รัฐผู้รับคำร้องขอจะเป็นผู้รับภาระค่าใช้จ่ายต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการดำเนินการตามคำร้องขอยกเว้น

- (ก) ค่าพยาบาลพยานผู้เชี่ยวชาญ
- (ข) ค่าใช้จ่ายการแปลโดยล่าม และการแปล
- (ค) ค่าตอบแทนและค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวกับการเดินทางของบุคคลตามข้อ 12 หรือข้อ 16

## ข้อ 7

## ข้อจำกัดการใช้

1. ไม่ให้ใช้ข้อสนเทศและพยานหลักฐานที่ได้รับมาภายใต้สนธิสัญญานี้ เพื่อการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญาอื่น ๆ นอกเหนือไปจากที่ได้ระบุไว้ในคำร้องขอโดยไม่ได้รับความยินยอมล่วงหน้าจากเจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอ
2. เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้ร้องขออาจกำหนดให้รักษาคำร้องขอความช่วยเหลือ สารของคำร้องขอและเอกสารที่เกี่ยวข้อง และการให้ความช่วยเหลือ ไว้เป็นความลับ ถ้ารัฐผู้รับคำร้องขอไม่สามารถปฏิบัติตามคำร้องขอนั้นโดยไม่ฝ่าฝืนข้อกำหนดการรักษาความลับดังกล่าวได้ ให้เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอแจ้งให้เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้ร้องขอทราบเพื่อวินิจฉัยว่าจะยังคงให้ปฏิบัติตามคำร้องขอนั้นหรือไม่

3. เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขออาจกำหนดให้รักษาข้อสนเทศ หรือพยานหลักฐานที่ได้ให้เป็นความลับตามเงื่อนไขที่เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอจะได้ระบุ ในกรณีเช่นนี้ เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้ร้องขอจะต้องปฏิบัติตามเงื่อนไข ดังกล่าวเว้นแต่เมื่อข้อสนเทศหรือพยานหลักฐานนั้นจำเป็นต่อการพิจารณาคดีโดยเปิดเผย อันเป็นผลจากการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดีหรือกระบวนการทางอาญาอื่น ๆ ที่ได้ระบุไว้ในคำร้องขอ

### ข้อ 8

#### การสืบพยานบุคคล การสอบปากคำ และการแสดงพยานหลักฐานอื่น ๆ ในรัฐผู้รับคำร้องขอ

1. เมื่อมีคำร้องขอให้เรียกบุคคลใดไปเพื่อเบิกความเป็นพยาน ให้ปากคำหรือแสดงเอกสาร บันทึก หรือพยานหลักฐานในรัฐผู้รับคำร้องขอ หากเห็นว่าจำเป็น บุคคลนั้นจะต้องถูกบังคับให้กระทำการตามคำร้องขอในลักษณะและขอบเขตเดียวกันกับที่กระทำในการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญาอื่น ๆ ในรัฐผู้รับคำร้องขอ
2. ในกรณีที่บุคคลซึ่งกล่าวถึงในวรรค 1 อ้างสิทธิในการปฏิเสธที่จะไปเบิกความเป็นพยานหรือให้หลักฐานภายใต้กฎหมายของรัฐผู้ร้องขอ ให้รัฐผู้รับคำร้องขอยังคงดำเนินการเพื่อให้ได้มาซึ่งคำเบิกความเป็นพยานหรือพยานหลักฐานนั้น และแจ้งข้อกล่าวอ้างดังกล่าวให้รัฐผู้ร้องขอทราบเพื่อให้หน่วยงานของรัฐผู้ร้องขอวินิจฉัย
3. เมื่อได้รับคำร้องขอ เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องให้ข้อสนเทศล่วงหน้าเกี่ยวกับวันและสถานที่ที่จะดำเนินการเพื่อให้ได้มาซึ่งคำเบิกความเป็นพยานหรือพยานหลักฐาน
4. ในระหว่างการปฏิบัติตามคำร้องขอ รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องอนุญาตให้บุคคลที่ระบุไว้ในคำร้องขออยู่ด้วยในการสืบพยานบุคคลหรือการสอบปากคำและจะต้องอนุญาตให้บุคคลนั้นซักถามบุคคลที่เป็นผู้เบิกความเป็นพยาน หรือให้ปากคำได้เท่าที่ไม่ขัดกับกฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอ
5. บันทึกทางธุรกิจที่ได้มาตามข้อนี้ให้รับรองความถูกต้องแท้จริงโดยบุคคลผู้มีหน้าที่เก็บรักษาบันทึกนั้นโดยไม่จำเป็นต้องมีการรับรองเพิ่มเติม เอกสารที่ได้รับการรับรองความถูกต้องแท้จริงภายใต้วรรคนี้ให้รับฟังเป็นพยานหลักฐานในรัฐผู้ร้องขอได้ว่าได้มีการพิสูจน์ความจริงของเรื่องที่ระบุไว้ในเอกสารนั้นแล้ว

## ข้อ 9

## การจัดการให้ซึ่งเอกสารและบันทึกของสำนักงานหรือหน่วยงานรัฐบาล

1. รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องจัดหาสำเนาเอกสาร บันทึก หรือข้อสนเทศใด ๆ ของสำนักงานหรือหน่วยงานรัฐบาลที่เผยแพร่ต่อสาธารณชนได้
2. รัฐผู้รับคำร้องขออาจจัดหาสำเนาเอกสาร บันทึก หรือข้อสนเทศใด ๆ ที่อยู่ในความครอบครองของสำนักงานหรือหน่วยงานรัฐบาลแต่มิได้เผยแพร่ต่อสาธารณชนภายในขอบเขตและเงื่อนไขอย่างเดียวกับที่จะพึงจัดหาให้แก่หน่วยงานซึ่งมีอำนาจบังคับใช้กฎหมายหรือศาลแห่งรัฐผู้รับคำร้องขอ รัฐผู้รับคำร้องขออาจใช้ดุลพินิจปฏิเสธคำร้องขอทั้งหมด หรือบางส่วนก็ได้
3. เอกสารที่จัดหาภายใต้ข้อนี้ ให้รับรองความถูกต้องแท้จริงโดยเจ้าหน้าที่ที่มีหน้าที่เก็บรักษาเอกสารนั้นโดยไม่จำเป็นต้องมีการรับรองเพิ่มเติม เอกสารที่ได้รับรองความถูกต้องแท้จริงภายใต้วรรคนี้ให้รับฟังเป็นพยานหลักฐานในรัฐผู้ร้องขอได้ว่าได้มีการพิสูจน์ความจริงของเรื่องที่ระบุไว้ในเอกสารนั้นแล้ว

## ข้อ 10

## การส่งเอกสาร

1. รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องจัดส่งเอกสารทางกฎหมายใด ๆ ที่รัฐผู้ร้องขอส่งให้เพื่อการนี้
2. คำร้องขอใด ๆ ให้ส่งเอกสารที่กำหนดให้บุคคลมาปรากฏตัวต่อหน้าเจ้าหน้าที่ในรัฐผู้ร้องขอจะต้องจัดส่งให้ล่วงหน้าพอสมควรก่อนกำหนดการปรากฏตัว
3. รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องส่งกลับคืนแก่รัฐผู้ร้องขอซึ่งหลักฐานของการส่ง เป็นใบรับลงวันที่และลายมือชื่อของผู้รับเอกสารหรือคำแถลงที่ลงนามโดยเจ้าหน้าที่ผู้ส่งเอกสาร ระบุวิธีการ และวันที่ที่ส่งเอกสาร
4. บุคคลซึ่งได้รับเอกสารทางกฎหมายเรียกให้ไปปรากฏตัวในรัฐผู้ร้องขอตามข้อนี้ ไม่จำเป็นต้องอยู่ใต้บังคับการริบทรัพย์สินทางอาญาหรือทางแพ่ง หรือโทษหรือมาตรการบังคับทางกฎหมายอื่น ๆ อันเนื่องมาจากการไม่ปฏิบัติตามเอกสารทางกฎหมายนั้น



## ข้อ 11

## การค้นและการยึด

1. ให้ปฏิบัติตามคำร้องขอให้ค้น ยึด และส่งมอบสิ่งของใด ๆ ให้แก่รัฐผู้ร้องขอ หากคำร้องขอนั้นมีข้อสนเทศเพียงพอที่จะทำให้สามารถดำเนินการได้ตามกฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอ

2. เจ้าหน้าที่ทุกคนของรัฐผู้รับคำร้องขอ ซึ่งเก็บรักษาสิ่งของที่ยึดไว้จะต้องรับรองความต่อเนื่องของการเก็บรักษา รูปพรรณของสิ่งของนั้น และความบริบูรณ์แห่งสภาพของสิ่งของนั้น ตามแบบแผนท้ายสนธิสัญญานี้ โดยไม่จำเป็นต้องมีการรับรองเพิ่มเติม หนังสือรับรองดังกล่าวให้รับฟังเป็นพยานหลักฐานในรัฐผู้ร้องขอได้ว่าได้มีการพิสูจน์ความจริงของเรื่องที่ระบุไว้ในหนังสือรับรองนั้นแล้ว

## ข้อ 12

## การโอนตัวบุคคลที่ถูกคุมขังเพื่อการสืบพยานบุคคล

1. ให้ส่งบุคคลที่ถูกคุมขังอยู่ในรัฐผู้รับคำร้องขอซึ่งถูกต้องการตัวไปเป็นพยานในรัฐผู้ร้องขอไปยังรัฐผู้ร้องขอ หากบุคคลดังกล่าวและเจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอยินยอม

2. เพื่อวัตถุประสงค์แห่งข้อนี้

(ก) ให้รัฐผู้รับมีอำนาจและหน้าที่คุมขังบุคคลที่ถูกโอนตัวเว้นแต่รัฐผู้ส่งจะอนุญาตเป็นอย่างอื่น

(ข) ให้รัฐผู้รับส่งบุคคลที่ถูกโอนตัวกลับไปคุมขังในรัฐผู้ส่งทันทีที่สภาวะการณ์อำนวย หรือตามที่เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของทั้งสองฝ่ายตกลงกันเป็นอย่างอื่น

(ค) รัฐผู้รับจะต้องไม่กำหนดให้รัฐผู้ส่งเริ่มกระบวนการส่งผู้ร้ายข้ามแดนเพื่อให้ได้ตัวบุคคลที่ถูกโอนตัวไปกลับมา และ

(ง) บุคคลที่ถูกโอนตัวจะได้รับการพักวันลดหย่อนโทษในรัฐผู้ส่งสำหรับระยะเวลาที่ถูกคุมขังอยู่ในรัฐผู้รับ

## ข้อ 13

## การสืบหาตัวบุคคลหรือสิ่งของ

ให้รัฐผู้รับคำร้องขอใช้มาตรการทุกอย่างที่จำเป็นเพื่อสืบหาตัวบุคคลหรือสิ่งของในรัฐผู้รับคำร้องขอ ซึ่งเป็นที่ต้องการเกี่ยวกับการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดีหรือกระบวนการทางอาญาในรัฐผู้ร้องขอ

## ข้อ 14

## การเริ่มกระบวนการทางอาญาตามคำร้องขอ

1. เมื่อรัฐภาคีหนึ่งมีอำนาจที่จะเริ่มกระบวนการทางอาญา แต่เห็นว่าเป็นการเหมาะสมหากอีกรัฐหนึ่งจะเป็นผู้ดำเนินการ เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้ร้องขอจะต้องแจ้งข้อเท็จจริงของคดีอย่างเป็นทางการให้เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอทราบ ถ้ารัฐผู้รับคำร้องขอมีเขตอำนาจที่จะดำเนินการก็ให้เสนอคดีให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจเริ่มกระบวนการทางอาญา เจ้าหน้าที่เหล่านั้นจะมีคำวินิจฉัยตามกฎหมายของประเทศตน
2. เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งผลการดำเนินการเกี่ยวกับคดีที่ได้รับแจ้ง และในกรณีที่สมควร จะต้องส่งสำเนาคำวินิจฉัยให้รัฐผู้ร้องขอทราบ

## ข้อ 15

## การให้ความช่วยเหลือในกระบวนการยึดชั่วคราวและกระบวนการริบ

1. หากเจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐภาคีหนึ่งทราบว่า มีทรัพย์สินที่ได้มาจากหรือที่ใช้ในการกระทำความผิดอาญาอยู่ในอีกรัฐภาคีหนึ่ง ซึ่งอาจถูกริบหรือยึดชั่วคราวได้ตามกฎหมายของรัฐภาคีหลัง เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐภาคีแรกอาจแจ้งไปยังเจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐภาคีหลัง หากรัฐภาคีหลังมีเขตอำนาจในเรื่องดังกล่าว ก็ให้เสนอข้อเสนอสืบต่อไปยังเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจเพื่อพิจารณาดำเนินการตามความเหมาะสม เจ้าหน้าที่เหล่านั้นจะต้องมีคำวินิจฉัยตามกฎหมายของประเทศตน และจะต้องแจ้งผลการดำเนินการให้รัฐภาคีอีกฝ่ายทราบโดยผ่านเจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของตน
2. รัฐภาคีจะต้องช่วยเหลือซึ่งกันและกันในกระบวนการเกี่ยวกับการริบทรัพย์สินที่ได้มาจากหรือที่ใช้ในการกระทำความผิดอาญาภายในขอบเขตเท่าที่จะกระทำได้ตามกฎหมายของประเทศตน

## ข้อ 16

## การปรากฏตัวในรัฐผู้ร้องขอ

เมื่อจำเป็นต้องให้บุคคลใดซึ่งอยู่ในรัฐผู้รับคำร้องขอไปปรากฏตัวในรัฐผู้ร้องขอ เมื่อได้รับคำร้องขอ ให้รัฐผู้รับคำร้องขอเชิญบุคคลนั้นไปปรากฏตัวต่อเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องในรัฐผู้ร้องขอ ให้รัฐผู้ร้องขอแจ้งจำนวนค่าใช้จ่ายที่บุคคลนั้นจะได้รับ และให้แจ้งคำตอบของบุคคลนั้นไปยังผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้ร้องขอโดยพลัน

## ข้อ 17 หลักประกัน

1. บุคคลใดที่เบิกความเป็นพยานหรือให้ปากคำในดินแดนของรัฐผู้ร้องขอตามบทบัญญัติของสนธิสัญญานี้ จะไม่ถูกฟ้องหรือถูกคุมขังหรือถูกจำกัดเสรีภาพส่วนบุคคลอื่น ๆ โดยเหตุจากการกระทำใด ๆ ซึ่งเกิดขึ้นก่อนที่บุคคลดังกล่าวจะเดินทางออกจากรัฐผู้รับคำร้องขอ
2. หลักประกันที่ระบุไว้ในข้อนี้ให้สิ้นสุดลงเมื่อบุคคลนั้นมีโอกาสที่จะออกจากรัฐผู้ร้องขอภายในระยะเวลา 15 วันติดต่อกันหลังจากที่ได้รับแจ้งจากเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องแล้วว่าตน ไม่จำเป็นต้องอยู่ในรัฐนั้นอีกต่อไป แต่ก็ยังคงอยู่ในรัฐผู้ร้องขอนั้นอีกต่อไปหรือได้กลับเข้ามาโดยสมัครใจหลังจากที่ได้ออกไปจากรัฐผู้ร้องขอแล้ว

## ข้อ 18 การคืนเอกสาร บันทึก หรือพยานหลักฐาน

เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้ร้องขอจะต้องคืนเอกสาร บันทึก หรือพยานหลักฐานที่ได้รับมาจากการดำเนินการตามคำร้องขอในโอกาสแรก เว้นแต่เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอจะบอกผลการรับคืน

## ข้อ 19 ความไม่ขัดกันระหว่างสนธิสัญญานี้กับสนธิสัญญาอื่นและกฎหมายภายใน

ความช่วยเหลือและกระบวนการที่ระบุไว้ในสนธิสัญญานี้ จะไม่จำกัดรัฐภาคีฝ่ายใดที่จะให้ความช่วยเหลือโดยอาศัยบทบัญญัติของความตกลงระหว่างประเทศอื่นซึ่งรัฐนั้นอาจเป็นภาคี หรือโดยอาศัยบทบัญญัติของกฎหมายภายในของตน

## ข้อ 20 การให้สัตยาบันและการมีผลใช้บังคับ

1. สนธิสัญญานี้จะต้องได้รับการให้สัตยาบัน ให้มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารที่กรุงวอร์ซอ
2. สนธิสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อพ้น 30 วันหลังจากวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร

ข้อ 21  
การบอกเลิก

รัฐภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจบอกเลิกสนธิสัญญานี้เมื่อใดก็ได้โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้รัฐภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบ การบอกเลิกจะมีผลเมื่อครบหกเดือนภายหลังจากวันที่ได้รับแจ้งนั้น

เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องเพื่อการนี้ได้ลงนามสนธิสัญญานี้

ทำ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 26 เดือน กุมภาพันธ์ คริสต์ศักราช 2004 เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาโปแลนด์ ไทย และอังกฤษ แต่ละฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการตีความแตกต่างกัน ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับสาธารณรัฐโปแลนด์

สำหรับราชอาณาจักรไทย



(นายโบกุลสห ซาเลสกี)

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(นายพงศ์เทพ เทพกาญจนา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

เอกสารผนวกข้อ 11 วรรค 2

ของสนธิสัญญาระหว่างสาธารณรัฐโปแลนด์กับราชอาณาจักรไทย  
ว่าด้วยความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอาญา

หนังสือรับรองเกี่ยวกับสิ่งที่ขังที่ยึด

ข้าพเจ้า .....รับรองว่าข้าพเจ้า

(ชื่อ)

.....รับราชการที่.....

(ตำแหน่ง)

(ชื่อหน่วยงานรัฐบาล)

ข้าพเจ้าได้รับสิ่งของตามที่ระบุข้างท้ายเพื่อการเก็บรักษาจาก.....

(ชื่อบุคคล)

เมื่อ.....ที่.....

(วัน เดือน ปี)

(สถานที่)

ข้าพเจ้าได้ส่งมอบสิ่งของเพื่อการเก็บรักษาเหล่านั้นให้แก่.....

(ชื่อ)

เมื่อ.....ที่.....

(วัน เดือน ปี)

(สถานที่)

ในสภาพเช่นเดียวกันกับเมื่อข้าพเจ้าได้รับมา (หรือหากเปลี่ยนไปตามคำชี้แจงข้างท้าย)

รายละเอียดของสิ่งของ

สภาพที่เปลี่ยนแปลงไประหว่างอยู่ในการเก็บรักษาของข้าพเจ้า :

ตราประทับราชการ

.....

(สถานที่)

.....

(วัน เดือน ปี)

.....

(ลายมือชื่อ)

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:  
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,  
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,  
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 21 grudnia 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*  
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*